



Warszawa, październik 2022

Skrivanek sp. z o.o. – agencja tłumaczeń i szkoła językowa

Podsumowanie IX edycji Konkursu Lingwistycznego „Tłumacze na e-start”

VIII edycja Konkursu Lingwistycznego „Tłumacze na e-start” dla młodych tłumaczy, który co roku przygotowuje Agencja Tłumaczeń i Szkoła Języków Obcych Skrivanek, z powodu pandemii zorganizowana była w całości online.

Do konkursu przystąpiło 15 Uczelni Partnerskich. Kilkuetapowe eliminacje pozwoliły wyłonić 10-cioro zwycięzców, którzy w nagrodę otrzymali płatne praktyki tłumaczeniowe i nagrody rzeczowe.



Studenci wystartowali na dwóch odcinkach.

W pierwszym etapie, w którym samodzielnie weryfikowaliśmy tłumaczenia chętnych studentów, wzięło udział **158 osób**. W tej edycji ten etap przeprowadziliśmy na platformie **Memsorce** – jest to program CAT online, w którym w Skrivanku pracujemy na co dzień.

Do drugiego etapu zakwalifikowało się **61 studentów**. Podczas finału, który odbył się w piątek 11 grudnia 2021 roku, uczestnicy tłumaczyli zadane teksty z języka angielskiego lub niemieckiego na język polski, korzystając ponownie z platformy Memsorce, w ściśle oznaczonych ramach czasowych.

W oczekiwaniu na wyniki (przez weekend bowiem nasi eksperci weryfikowali wykonane tłumaczenia) studenci mogli wysłuchać prezentacji na temat specyfiki branży tłumaczeniowej oraz wymagań i zasad współpracy z biurem tłumaczeń, poprowadzonych przez Patrycję Cyranowską i Magdalenę Plutę z Działu Zarządzania Projektami i Jakością w firmie Skrivanek.

Autorem najlepszego tłumaczenia z języka angielskiego została **Paulina Kłus z Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego w Lublinie**, zaś w sekcji niemieckiej laureatem I miejsca został **Kamil Idzikowski z Uniwersytetu im Adama Mickiewicza w Poznaniu**.

W gronie najlepszych studentów-tłumaczy znaleźli się również studenci z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytetu w Białymstoku, Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie oraz Uniwersytetu im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.





Lista zwycięzców VIII edycji Konkursu „Tłumacze na start”:

Sekcja angielska:

1. Paulina Kłus, KUL Lublin
2. Karolina Luka, UJ Kraków
3. Natalia Jaworańska, Uniwersytet Mikołaja Kopernika Toruń
4. Kamil Śnietka, Uniwersytet Mikołaja Kopernika Toruń
5. Anna Stefańska, Uniwersytet Mikołaja Kopernika Toruń

Sekcja niemiecka:

1. Kamil Idzikowski, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza Poznań
2. Dagmara Dudek, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza Poznań
3. Sylwia Ślusarz, Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej Lublin
4. Emilia Chrzanowska, Uniwersytet Mikołaja Kopernika Toruń
5. Piotr Kozłowski, Uniwersytet w Białymstoku

Przebieg praktyk tłumaczeniowych

W finale IX edycji konkursu wzięło udział 55 studentów ze znajomością języka angielskiego oraz 6 ze znajomością języka niemieckiego.

Do zdobycia było 60 punktów.

Średnia liczba punktów, jaką zdobyli uczestnicy za tłumaczenie EN-PL wyniosła **43,05**, a zdobywca I miejsca uzyskał **56** punktów.

Za tłumaczenie DE-PL średnia wyniosła **51,6** punktów, zwycięzcy udało się uzyskać **55** punktów.

Dotychczas praktyki płatne odbyło 8 laureatów – 4 z j. angielskim i 4 z j. niemieckim. Jedna osoba od razu rozpoczęła z nami współpracę stałą – posiadała już bowiem doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń, poparte referencjami.

Studenci podczas praktyk tłumaczą różne rodzaje tekstów, głównie z dziedziny prawa, ekonomii, handlu, marketingu oraz teksty ogólne. Każdy student ma swojego opiekuna, który starannie dobiera zlecenia odpowiednie do poziomu wiedzy i umiejętności studentów.

Kilkoro uczestników zdobywało u nas również doświadczenie w zakresie tworzenia treści na strony internetowe.

Oto kilka opinii laureatów IX edycji konkursu nt. przebiegu konkursu i samych praktyk.

Natalia Jaworańska stwierdziła:

Teksty konkursowe były na wysokim poziomie i stanowiły dla mnie wyzwanie, którego chętnie się podjęłam. Zarówno podczas konkursu, jak i praktyk nauczyłam się, jak ważny jest research oraz że należy uważnie sprawdzać kontekst każdego słowa. Bardzo się cieszę, że mogłam zobaczyć w praktyce jak wygląda praca w agencji tłumaczeń - od przyjmowania bądź odrzucania zleceń, przez pracę z systemem Memsource, do organizacji pracy.





Utwierdziłam się w przekonaniu, że każdy szczegół jest ważny i trzeba zwracać na to szczególną uwagę podczas tłumaczenia, aby nie zawieść zaufania zleceniodawcy. Co więcej, nauczyłam się jak zabezpieczyć dane wrażliwe na różne sposoby. Ponadto miałam możliwość "podszlifowania" moich kompetencji miękkich podczas współpracy z opiekunką praktyk i innymi osobami, z którymi musiałam się kontaktować. Należy podkreślić, że atmosfera panująca w agencji jest bardzo przyjazna :)

Emilia Chrzanowska napisała:

Zarówno konkurs jak i praktyki w Skrivanku dają możliwość sprawdzenia swoich umiejętności translatorskich. Profesjonalny feedback umożliwia dokładną analizę swoich błędów. Praca z tekstami o różnej tematyce pozwala odpowiedzieć sobie na pytanie, czy jest to ścieżka kariery, którą chcemy podążać w przyszłości. W czasie realizowania praktyk można zawsze liczyć na pomoc oraz miłą atmosferę.

Z kolei **Sylvia Ślusarz** tak oceniła przebieg samego konkursu:

Konkurs był bardzo dobrze zorganizowany. Teksty były dokładnie sprawdzane, a błędy opisane i wytłumaczone. Cała komunikacja przebiegała sprawnie. Nagrody w konkursie były dobrze przemyślane i warto było o nie powalczyć :)

Laureaci konkursu otrzymują atrakcyjne nagrody. Płatne praktyki tłumaczeniowe realizowane są pod okiem indywidualnego opiekuna, którym jest jeden z naszych doświadczonych koordynatorów projektów tłumaczeniowych. Odpowiada on za dobór odpowiednich zadań do realizacji dla praktykantów, przygotowanie wytycznych do poszczególnych tłumaczeń, dostarczania regularnej informacji zwrotnej do każdego zrealizowanego przez studenta zadania, a także tak po ludzku do wsparcia we wdrażaniu się do pracy z dużą agencją tłumaczeń.

Oprócz możliwości odbycia płatnych praktyk, laureaci otrzymali vouchery na zakupy online oraz nagrody książkowe.

Po zakończeniu praktyk studenci otrzymują od firmy Skrivanek zaświadczenie, opisujące przebieg praktyk, wraz z opinią dotyczącą współpracy. Osoby, które otrzymują pozytywne oceny za tłumaczenia oraz rekomendację swojego opiekuna praktyk, zapraszane są do dalszej współpracy.

Uczelniami Partnerskimi IX edycji Konkursu „Tłumacze na e-start” były:

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu,
Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej w Lublinie,
Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach,
Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu,
Uniwersytet Wrocławski,
Uniwersytet Rzeszowski,
Uniwersytet w Białymstoku,
Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie,





Uniwersytet SWPS w Warszawie,
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu,
Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi,
Wyższa Szkoła Turystyki i Języków Obcych w Warszawie,
Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania w Rzeszowie,
Politechnika Koszalińska oraz
Politechnika Śląska.

Dziękujemy i zapraszamy ponownie!

Skrivanek sp. z o.o.
ul. Śniadeckich 17
00-654 Warszawa

Kom.: +48 603 888 185
tłumacze@skrivanek.pl
r

EN ISO 9001 | EN ISO 14001 | EN ISO 27001 | EN 15038
Siedziba spółki: ul. Śniadeckich 17, 00-654 Warszawa

NIP: 634-22-45-400, REGON: 273716037
Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy,
XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego
Numer KRS: 0000024886
Kapitał zakładowy: 150 040,00 PLN

SKRIVANEK



www.skrivanek.pl